Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oznajmili zaś dowódcom straży trzymający rózgę wypowiedzi te i przestraszyli się usłyszawszy że Rzymianie są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siepacze donieśli pretorom te słowa. A ci, gdy usłyszeli, że są Rzymianami, przestraszyli się.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oznajmili zaś komendantom trzymający rózgę\* słowa te. Zaczęli bać się zaś usłyszawszy, że Rzymianami są. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oznajmili zaś dowódcom straży trzymający rózgę wypowiedzi te i przestraszyli się usłyszawszy że Rzymianie są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Straż doniosła pretorom te słowa. A ci, gdy usłyszeli, że mają do czynienia z Rzymianami, przestraszyli się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słudzy miejscy przekazali te słowa pretorom. A gdy *tamci* usłyszeli, że są Rzymianami, przestraszyli się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy powiedzieli hetmanom słudzy miejscy te słowa. I zlękli się, usłyszawszy, że byli Rzymianie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oznajmili urzędowi ceklarze te słowa. I bali się, usłyszawszy, że Rzymianie byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Liktorzy oznajmili te słowa pretorom. Ci przestraszyli się, usłyszawszy, że [tamci] są Rzymianami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pachołkowie zaś donieśli pretorom te słowa. A ci gdy usłyszeli, że są Rzymianami, zlękli się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Liktorzy przekazali te słowa strategom. Ci, gdy usłyszeli, że są Rzymianami, przestraszyli się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Urzędnicy powtórzyli te słowa dowódcom. Wtedy ci przerazili się, słysząc, że to są Rzymianie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Posterunkowi przekazali te słowa sprawującym władzę. Przestraszyli się słysząc, że tamci są Rzymianami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Liktorowie powtórzyli wszystko dowódcom, a oni się zlękli, gdy usłyszeli, że to są Rzymianie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Liktorzy donieśli o tym strategom. Gdy ci się dowiedzieli, że to są obywatele rzymscy, wystraszyli się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Паличники сповістили воєводам ці слова. Ті налякалися, почувши, що вони римляни, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A woźni przekazali te słowa urzędnikom. Zatem się wystraszyli, gdy usłyszeli, że są Rzymianami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pachołkowie powtórzyli te słowa sędziom, ci zaś wystraszyli się, słysząc, że Sza'ul i Sila to obywatele rzymscy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A liktorzy przekazali te wypowiedzi urzędnikom miejskim. Ci się przestraszyli, usłyszawszy, że owi mężowie są Rzymianami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żołnierze przekazali tę odpowiedź sędziom. Ci zaś przestraszyli się, słysząc, że apostołowie mają rzymskie obywatelstwo. |

1. 1) <x>510 22:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O liktorach rzymskich. [↑](#footnote-ref-3)